

# "Dickens no se entiende sin Cervantes", sostiene el catedrático Ignacio Arellano

El congreso sobre literatura del Siglo de Oro que acoge la Fundación Valdés-Salas reúne a expertos mundiales que realzan "Don Quijote"

Salas, Sara ARIAS

La influencia de Miguel de Cervantes y "Don Quijote" llega a todos los rincones del mundo. En este año, que se cumple el cuarto centenario de la muerte del gran novelista español, la Fundación Valdés-Salas organiza el congreso internacional "Viajeros, crónicas de indias y épica colonial", que reúne en Salas a expertos de universidades de España, Alemania, Estados Unidos y Perú. Un análisis de la literatura del Siglo de Oro y sus repercusiones mundiales, que se miran con lupa en el castillo salense. De "Don Quijote" los asistentes ponen de relieve su universalidad.

La importancia de "Don Quijote" es tal que fue el primer libro que se editó en Cuba tras la Revolución castrista. Cuatro volúmenes en una tirada de medio millón de ejemplares, a 25 centavos, que se realizó en el año 1959 con motivo de la inauguración de la Imprenta Nacional de Cuba, señala Jesús Menéndez Peláez, catedrático de Literatura de la Universidad de Oviedo y coordinador del congreso.

Para Ignacio Arellano, catedrático de Literatura de la Universidad de Navarra y uno de los mayores expertos en el tema, más que ser una influencia, "Don Quijote" está presente en todas partes. "No significa que se haya leído, pero todo el mundo lo conoce, se ha hecho parte de la expresión cultural como una impregnación", comenta. Una historia que continuó generando mucha iconografía quijotesca, desde marcas de quesos y aceite a tabaco, precisa Arellano. Y, sin lugar a dudas, "Don Quijote" está presente en la fraseología: "Ya son elementos que forman parte de la visión del mundo de España". Como ejemplo, "hacer una quijotada", es decir, luchar contra una injusticia.



Sentada, Agnieszka Komorowska, profesora de la Universidad de Mannheim (Alemania). De pie, de izquierda a derecha, Ángel Delgado, profesor de Literatura en la Universidad de Nôtre Dame; Ignacio Arellano, catedrático de Literatura de la Universidad de Navarra; Jesús Menéndez Peláez, coordinador del congreso, y Elías Gutiérrez Mesa, profesor de la Universidad de Heilderberg (Alemania). | S. ARIAS

Arellano también observa diferentes estades de interpretación de la novela, desde un inicio cómico hasta la época del romanticismo, que aporta una visión de "un héroe más serio y menos patético".

Fue la primera novela moderna y estableció las bases de escritura de los primeros novelistas de finales del siglo XVIII y del siglo XIX, el gran siglo de la novela. En España, Cervantes tuvo influencia sobre Benito Pérez-Galdós y, según Arellano, "no se puede entender la obra de Charles

Dickens sin Cervantes". También influyó ampliamente en "Tom Jones", del inglés Henry Fielding, y en Fiódor Dostoyevski. Y, cómo no, también fue referente para los novelistas latinoamericanos del siglo XX, como Gabriel García Márquez y Vargas Llosa. "En ese momento, 'El Quijote' vuelve al centro del mundo narrativo y se genera el modelo de lectura del arte narrativo", precisa Arellano.

Y es que la influencia de Cervantes escapa a las fronteras del

Dickens sin Cervantes". También influyó ampliamente en "Tom Jones", del inglés Henry Fielding, y en Fiódor Dostoyevski. Y, cómo no, también fue referente para los novelistas latinoamericanos del siglo XX, como Gabriel García Márquez y Vargas Llosa. "En ese momento, 'El Quijote' vuelve al centro del mundo narrativo y se genera el modelo de lectura del arte narrativo", precisa Arellano.

Y es que la influencia de Cervantes escapa a las fronteras del

país y es motivo de estudio en diferentes universidades del mundo. Hasta Salas llegó Agnieszka Komorowska, de la Universidad de Mannheim (Alemania), quien señaló que "Don Quijote" tuvo una recepción muy fuerte en los autores alemanes del siglo XVIII y XIX. "Lo descubrieron y le dieron una visión universal, más cosmopolita que la que había hasta el momento y se puede advertir en autores como Wieland", sostiene Komorowska.

También fue una figura clave para los autores románticos como Friedrich Schlegel y Heinrich Heine, quienes abundan en la lucha del hombre consigo mismo que relata Cervantes: "La importancia se entiende porque nos dio un imaginario de sueños románticos, es el fracaso y la tensión entre realidad e imaginación, ahí surge la creatividad de una obra tan importante porque habla del hombre".

"Don Quijote" y las obras del siglo de Oro también tuvieron una importante repercusión en Latinoamérica, territorio por aquel entonces, español. José Elías Gutiérrez Meza investiga el valor de Cervantes a través del cine en la Universidad de Heilderberg, donde es profesor de literatura española. "Tiene una amplia influencia en el cine, la película inacabada de Orson Welles fue finalmente editada por el español Jesús Franco, y muestra un Quijote complejo y consigue llevar al cine los juegos metanarrativos que empleaba Cervantes, unos mecanismos presentes en la película", destaca. También analiza los dos Quijotes que rodó el mexicano Cantinflas y que dan una versión más cómica del Hidalgo, en la que su escudero Sancho toma todo el protagonismo. "La mayor parte de la cinta está dedicada a Barataria, aunque al final va en busca de su amo".

"Don Quijote", internacional y multidisciplinar.

## Alitar

Trabayamos en distintes estayes pola recuperación de la nuesa llingua, pero falta voluntá política

M.<sup>a</sup> Esther García López



Buena falta fai qu' alite la nuesa llingua asturiana. Que seya normal el so usu por quien quiera usala cuando-y pete. Y pa eso faimos falta la oficialidá. Celebrosé'l XXXVII Día les Lletres Asturianas.

¿Alitará la nuesa llingua? ¿Alitará?

Alcuérdome cuando mio güe-la repetía la guapa pallabra alitar. Dicia-la cuando tábamos malos o cuando un res de la casa enfermaba: alitáu, decía ella, mui contenta, cuando meyoraba.

¿Alitaremos, nesta nuestra Asturias? ¿Alitará la Llingua Asturiana dempués de 40 trayando en distintes estayes pola so recuperación y dignificación? Tamos nello, tamos. Pero falta voluntá política. Políticos que lleen en públicu'l Día les Lletres y en tol añu nun vuelven

a pronunciar pallabra n'asturiana. Munchos nin saben pronunciar la "x" de xente. ¡Qué penosu! Y nun me presta nada facer comparances, pero dime en cavilar por qué n'otres comunidaes, los políticos, seyan del partíu que seyan, falen nel idioma del país y nun se sienten avergonzaos nin tienen el complexu de paletu que sienten los asturianos. ¿Qué enfermedá será esta que sufrimos n' Asturias que nun somos p' apreciar, reconocer y dignificar lo más grande que pue tener un pueblu, una llingua propia? Será babayismu, grandonismu... Y esto ensin menospreciar la llingua castellana, que toos sabemos, queremos, ya tamién usamos. Son munchos los elementos que conforman una cultura, pero cuando una llingua desaparece con ella piérdense los raigones del grupu onde nació. Y l'asturiano, según la Unesco, ta ente les llingües amenazaes. Namás depende de nosotros, de los asturianos. La sociedá asturiana

tien güei muchos problemas, pero too camina en xunto. Mientras nun sepamos facenos valer siguiremos a la cola d'otres comunidaes que sí supieron asiatiase onde-yos correspondía.

Poru, nun-yos echemos la culpa solo a los políticos. Nosotros tamién la tenemos. Toos un pocoñín. Al fin y al cabo, y qui-

**Préstame reivindicar una vez más la oficialidá, ensin mieos, con llibertá d'usu, ensin obligar a naide. Ye de xusticia**

ciabes pola represión llingüística sufrida y amestada a otres represiones de les que fuimos víctimes, sellónos na cabeza la vergoña de paecer paletos si falamos asturiano. Y cuesta mucho desprendese d'esti complexu. Sí, nesta selmana de les Lletres Asturianas, préstame reivindicar una vez más la oficialidá, ensin mieos, con llibertá d'usu, ensin obligar a naide. Ye de xusticia.

Insin mieos nin imposiciones, con llibertá d'usu pa los asturianos que-yos preste y nel momentu que consideren afayadizu, ensin obligar a naide. Llibertá ye de xusticia pa quien quiera usar la llingua asturiana, nel llugar y ocasión que-y pete. Sí, ye de xusticia.

Y acabo esti artículu con un testu poéticu del que soi autora y que ta publicáu n'antoloxía "Que nun se pierda nel aire" na que participamos 60 escritores n'asturiano y qu'acaba de ver la lluz.

Cavilación "Cuando nacemos entamamos a andar un camín que nun sabemos a onde vei dar. A lo l.largo d'esi camín pindiu, chenu de fangu, de furacos, de socavones, ya, por veces sobre chanu, fui perdiendo cousas, muitas cousas. Perdí'l tren, l'autobús, perdí'l concierto, perdí'l bail.le, perdí'l esame, perdí un amor ou dous, ou

tres... Perdí oxetos valiosos: pendientes, aniellos, medallas... Perdí llibros, notas, cartitas, versos... Perdí ¡tantas cousas! Perdí sueños, perdí moce-dá, perdí miedos, perdí secretos. Perdílo cuasi too. ¡Tolo que fui teniendo! Perdí seres queríos, que mucho me dolieron. Perdí'l tren. Perdí'l tren que l.lleva a niundes, porque tolo que yía pasao veise perdiendo. Ya, ¡qué queda nesa sienda que se vei tapeciendo! Namás aquel.lo, aquel.lo. Namás quedando recuerdos.

Nesta velea, pensando en tolo que perdí, en tolo que foi quedando nesti camín tan cuesta, determinéi comprar una caixa guapa pa guardar dalgo de muito valor, que yía fráxil, fráxil como las nubes, ya pue face-se augua en cualquier momentu. Compréi una caxina pa guardar dalgo que nun quiero perder enxamás. Quiero guardar nel.la la ilusión, la ilusión pa seguir andando pol camín del tiempu".